

Климова Юлия Витальевна

МЕТОДИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОННОТАТИВНОЙ ОКРАСКОЙ

В статье предлагается методическая классификация коннотативно окрашенной английской лексики, разработанная на основе анализа трудностей овладения англоязычной лексикой с коннотативной окраской. Согласно данной методической классификации, лексические единицы распределяются по трем группам с учетом уровня сложности их усвоения. Приводятся подробная характеристика данных групп и примеры на английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 198-200. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

В статье предлагается методическая классификация коннотативно окрашенной английской лексики, разработанная на основе анализа трудностей овладения англоязычной лексикой с коннотативной окраской. Согласно данной методической классификации, лексические единицы распределяются по трем группам с учетом уровня сложности их усвоения. Приводятся подробная характеристика данных групп и примеры на английском языке.

Ключевые слова и фразы: лексические единицы с коннотативной окраской; усвоение лексики; методическая классификация; значение; форма.

Климова Юлия Витальевна

*Липецкий государственный педагогический университет
klimova_77@inbox.ru*

МЕТОДИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОННОТАТИВНОЙ ОКРАСКОЙ

Поскольку коннотации представляют собой сложный, многогранный и многофункциональный лингво-психологический феномен [1, с. 24], имеющий комплексный характер и многомерную структуру [Там же], то, очевидно, что подход к разработке методической классификации коннотативно окрашенных единиц должен учесть эту специфику во всей ее многоплановости.

Под методической классификацией лексических единиц с коннотативной окраской понимается распределение таких единиц по типам (группам) с точки зрения сложности их усвоения [2, с. 197].

В основу разработки методической классификации, учитывающей специфику коннотативной лексики, были положены результаты анализа трудностей усвоения иноязычной лексики А. А. Миролюбова [4, с. 286-304].

Были классифицированы все возможные трудности усвоения формы, значения и употребления английской лексики с коннотативной окраской на трудности, присущие единицам с коннотативной окраской на внутриязыковом уровне; трудности, являющиеся результатом интерференции, имеющей место между лексическими единицами с коннотативной окраской английского и русского языков (межъязыковой уровень).

В результате проведенного лингвометодического анализа лексические единицы английского языка с коннотативной окраской классифицируются следующим образом:

1. Лексические единицы с коннотативной окраской низкого уровня сложности усвоения (I группа).

В эту группу входят *междометные коннотативные единицы английского языка, пословицы, поговорки, синтаксические конструкции типа «X есть X» и некоторые модальные единицы, выраженные предложением:*

- не изменяющие свою грамматическую форму (*Boys will be boys* – мальчики есть мальчики);
- имеющие только одно значение внутри английского языка (*Better late than never* – лучше поздно, чем никогда);
- непохожие по звучанию на другие коннотативные единицы английского языка;
- несхожие основами, словообразовательными элементами или компонентами с другими коннотативными единицами английского языка;
- схожие с русскими эквивалентами по грамматической форме (*Time is money* – Время – деньги);
- обладающие единственным значением в английском и русском языках (*Appetite comes with eating* – аппетит приходит во время еды);
- не имеющие синонимических или ярко выраженных антонимических рядов;
- обладающие той же образностью и значением, что и подобные единицы русского языка (*Like father like son* – каков отец, таков и сын);
- относящиеся к концепту любого из трех уровней: психологическому, социальному, физиологическому (*There is no smoke without fire* – нет дыма без огня);
- употребляющиеся в бытовой коммуникации;
- схожие со своими русскими эквивалентами характером и сферой употребления.

В данную группу не включаются коннотативно окрашенные лексические единицы, выраженные словом или словосочетанием, даже если они подходят по всем перечисленным параметрам, например, не меняют свою грамматическую форму, так как такие единицы требуют дополнительных усилий в процессе усвоения: знания о сочетаемости в предложении, о синтаксических особенностях. Подобные лексические единицы целесообразнее включить во вторую группу.

2. Лексические единицы с коннотативной окраской среднего уровня сложности усвоения (II группа).

К данной группе мы относим *номинативные, выполняющие функцию называния (обозначение предметов, явлений, действий, состояний, качеств и т. п.), междометные и модальные коннотативные единицы, выраженные словом или словосочетанием, а также некоторые пословицы и поговорки:*

- изменяющие свою грамматическую форму (*to die like a dog* – подохнуть как собака; *He died like a dog* – он сдох, как собака; *to take oneself in hand* – взять себя в руки; *After that she took herself in hand and tried to calm down* – в конце концов, она взяла себя в руки и попыталась успокоиться);

- непохожие по звучанию на другие коннотативные единицы английского языка;
- схожие своими основами, словообразовательными элементами или компонентами с другими единицами английского языка с коннотативной окраской (*The best is enemy of the good* – лучшее – враг хорошему; *The best mirror is an old friend* – лучшее зеркало – старый друг; *The best part of living is loving and giving* – лучшая часть жизни – любить и давать);
- схожие с русскими эквивалентами по грамматической форме (*to read between lines* – читать между строк);
- являющиеся однозначными как в английском, так и в русском языках (*to dance to somebody's tune* – танцевать под чью-либо дудку);
- относящиеся к концептам физиологического, социального, психологического уровней (*ups and downs* – взлеты и падения);
- имеющие противоположное значение по отношению к другим единицам английского языка (антонимы) (*a heart of stone* – каменное сердце, *a heart of gold* – золотое сердце);
- обладающие той же образностью и значением, что и подобные единицы русского языка (*to play with fire* – играть с огнем);
- употребляющиеся преимущественно в бытовой коммуникации;
- схожие со своими русскими эквивалентами характером и сферой употребления.

3. Лексические единицы с коннотативной окраской повышенного уровня сложности усвоения (III группа).

Таковыми единицами являются *номинативные, междометные, модальные единицы, пословицы, поговорки, выраженные словом, словосочетанием или предложением*:

- изменяющие свою грамматическую форму (*to pull smb's leg* – морочить кому-либо голову, *Stop pulling my leg!* – Перестань морочить мне голову!; *be (get или rise) above oneself* – важничать, зазнаваться; задаваться; задирать нос, *He was always above himself* – он постоянно зазнавался);
- схожие по своему звучанию с другими единицами английского языка (*at a good (great или rare) bat* – очень быстро, в быстром темпе; *in bad* – в немилости, не в чести, в плохих отношениях; *bed and board* – пансион, юр. супружеские отношения; *the best (a good, safe или sure) bet* – дело верное, выигрышное);
- схожие своими основами, словообразовательными элементами или компонентами с другими единицами английского языка с коннотативной окраской;
- несхожие с русскими эквивалентами по грамматической форме (*long in the tooth* – старый человек; *Don't teach your grandmother to suck eggs (побудительное предложение)* – Яйца курицу не учат (*новоствательное предложение*); *When at Rome do as the Romans do (побудительное предложение)* – В чужой монастырь со своим уставом не ходят (*новоствательное предложение*); *be packed like sardines* – как сельди в бочке; *break one's neck* – сломя голову; *be called (или gone) to one's account (употребляется в страдательном залоге)* – покончить счёты с жизнью, умереть (*употребляется в действительном залоге*));
- имеющие несколько значений, отличающихся друг от друга (омонимы) (*to bring up* – воспитывать, *to bring up* – поднимать вопрос, *to bring up* – привлекать к суду);
- относящиеся к концептам любого уровня (*high spirits* – хорошее настроение; *animal spirits* – бодрость, жизнерадостность);
- схожие по значению с другими единицами английского языка (синонимы) (*to give smb. the order of the boot, to give smb his walking papers, to give smb the sack* – уволить кого-либо, выгнать с работы; *safe and sound, alive and kicking* – жив и здоров; *in a flash, in less than no time, in the twinkling of an eye, in two shakes* – моментально, мгновенно);
- объем значений которых не совпадает с объемом значений их эквивалентов в русском языке (*to play fool* – 1) ничего не делать; 2) вести себя несерьезно, дурачиться; 3) делать глупости);
- обладающие той же образностью, что и подобные единицы русского языка, но не совпадающие по значению (*see eye to eye (with smb.)* – быть полностью согласным с кем-либо (*а не «видеться глазу на глаз»*); *stretch one's legs* – размять ноги, прогуляться (*а не «протянуть ноги»*); *put (throw) salt on smb. tail* – поймать, изловить кого-л. (*а не «насыпать соли на хвост» т. е. сделать неприятность, сильно досадить кому-л.*) [3, с. 33-40];
- обладающие разной образностью, но одинаковым или похожим значением с русским эквивалентом (*Will a duck swim?* – Неужели вы сомневаетесь?);
- предполагающие свое употребление преимущественно в художественной или профессиональной коммуникации, а также и в бытовой (*the afternoon of life* – книжн. закат жизни, на склоне лет);
- отличающиеся от своих русских эквивалентов характером и сферой употребления.

Таким образом, разработанная методическая классификация лексических единиц с коннотативной окраской позволит нам в дальнейшем определить объем и содержание знаний для каждой типологической группы подобных единиц с целью эффективной организации процесса усвоения подобной лексики на уроках иностранного языка.

Список литературы

1. Быкова О. И. Этноконнотация как вид культурной коннотации (на материале номинативных единиц немецкого языка). Воронеж: Воронежский государственный университет, 2005. 277 с.
2. Гез Н. И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Высш. школа, 1982. 373 с.
3. Ермолович Д. И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так // Мосты: журнал переводчиков. 2007. № 4. С. 33-40.
4. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. А. А. Мирлобова. М.: Просвещение, 1967. 504 с.

METHODOLOGICAL CLASSIFICATION OF LEXICAL UNITS WITH CONNOTATIVE COLORING

Klimova Yuliya Vital'evna
Lipetsk State Pedagogical University
klimova_77@inbox.ru

The article deals with methodological classification of connotative colored English vocabulary that is developed on the basis of analysis of acquisition difficulties of English vocabulary with connotative coloring. According to this methodical classification, lexical units are divided into three groups considering the level of difficulty of their acquisition. Detailed characteristic of these groups and examples in English are given.

Key words and phrases: lexical units with connotative coloring; vocabulary acquisition; methodological classification; meaning; form.

УДК 373.1

Данная статья ставит вопрос о недостаточной подготовленности выпускников школ, колледжей и других учебных заведений к изучению нового предмета «Математическое моделирование» в вузе. Педагогический опыт и исследование, описанное в этой статье, показали, что студенты не умеют применять методы математического моделирования, теоретического и экспериментального исследования, хотя должны обладать начальными навыками составления математических моделей и уметь интерпретировать полученные результаты.

Ключевые слова и фразы: модель; модельные представления; математическое моделирование; метод; школа; вуз.

Кошелева Наталья Николаевна, к. пед. н.
Крылова Светлана Александровна, к. пед. н.
Никитина Марина Геннадьевна, к. пед. н.
Тольяттинский государственный университет
savva01@mail.ru

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ МОДЕЛЬНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ УЧАЩИМИСЯ В ПРЕДВЕРИИ ИЗУЧЕНИЯ МАТЕМАТИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ В ВУЗЕ

В математических и методических изданиях время от времени появляются статьи, авторы которых констатируют понижение уровня математического образования в стране. Платное обучение, отсутствие конкурса в вузы приводят к тому, что высшую математику приходится преподавать зачастую троечникам. Такая ситуация с абитуриентами вынужденная. Демографическая «яма», мало выпускников, много вузов, в том числе столичных филиалов, лучшие выпускники поступают в столичные вузы, тесты в школе, тесты в вузе. Подростки не знают, для чего они изучали в школе математику, для чего они будут изучать математику в вузе.

В аннотации к курсу высшей математики среди нескольких целей изучения: *научить студента постановке математической модели стандартной задачи и анализу полученных знаний.*

Среди основных задач курса – *изучение математических основ, используемых при построении моделей различных процессов окружающего нас мира, а также изучение конкретных моделей экономических явлений.*

В результате изучения дисциплины студент должен иметь представление о математике как особом способе познания мира, общности и универсальности ее понятий и представлений; о математическом моделировании посредством дифференциального и интегрального исчисления, функций комплексного переменного, операционного исчисления, рядов и т. п.

Этим мы объясняем актуальность обращения к вопросу о несформированности умения применять методы математического моделирования, теоретического и экспериментального исследования.

Модельные представления формируются у учащихся на протяжении всего обучения в школе. В начальных классах на уроках труда дети лепят из пластилина модель предлагаемого предмета, собирают из конструктора автомобиль или самолет.

Географические карты есть то же не что иное, как модель некоторой поверхности земли (местности) на бумаге. Модель – это уменьшенная копия объекта, содержащая основные свойства объекта. В случае модели автомобиля – это внешнее свойство. В случае географических карт – это соотношение расстояний между объектами.

По мере взросления ученик может в своих мыслительных процессах перейти к более сложным моделям, то есть моделям не визуальным уменьшенным копиям. Модель – это некоторый рисунок, чертеж, схема, которые сохраняют основные параметры объекта, отбрасывая при этом второстепенные, не очень важные подробности. Или к таблице, которая сделает задачу «сухой» и четкой [1].

Но более всего различные процессы, будь то в физике [2], химии, педагогике [10], ветеринарии [4; 8] или в какой другой области знаний [5], описываются с помощью математических моделей. Это процесс, когда с помощью математических операций связываются в математическое выражение, уравнение или неравенство, компоненты системы, обозначенные специальными символами. Количественное описание процесса, явления дает возможность решать многие задачи. И не только сиюминутные, но и прогнозировать варианты развития этих процессов.